

ПЕРЕВОД ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ВИДЕОКОНТЕНТА НА ПРИМЕРЕ ВИДЕО ХОСТИНГА YOUTUBE

TRANSFER OF EDUCATIONAL VIDEO CONTENT ON THE EXAMPLE OF YOUTUBE VIDEO HOSTING

I. Rybakova

Summary: This article discusses the features of the translation of educational video content on the example of YouTube video hosting. The types of audiovisual translation (AVT) are compared, the translation competencies necessary for the implementation of the AVT are identified. The purpose of this work is to establish the main features of the audiovisual translation of educational video content on the Internet. The research methods that were used in the article are correlated with the purpose and objectives of this study. As part of the theoretical stage of the study, the literature on the issue under study was studied and analyzed, general scientific methods of description, classification, generalization and comparison were applied. As part of the practical phase of the study, a comparative method were used, i.e. a comparative analysis of the text of the audiovisual educational content in English and the text of its translation into Russian has been carried out. In this analysis, contextual and lexical-stylistic interpretations were used. A comparative translation analysis of subtitled translations and translations for voiceover of educational video content has been performed. The general trends in the use of translation transformations within the framework of these types of AVTs are considered, the translator's algorithm of work with audio-visual text is compiled, and methodological recommendations for translators are formulated.

Keywords: language, translation, educational content, scoring, audiovisual translation.

Рыбакова Ирина Андреевна

Преподаватель, Финансовый университет при
Правительстве РФ
irina.rybakova.88@list.ru

Аннотация: В данной статье рассмотрены особенности перевода образовательного видео контента на примере видеохостинга YouTube. Проведено сравнение типов аудиовизуального перевода (АВП), выявлены переводческие компетенции, необходимые для осуществления АВП. Цель данной работы – установить главные особенности аудиовизуального перевода образовательного видео контента в Интернете. Методы исследования, которые были использованы в статье, соотносятся с целью и задачами данного исследования. В рамках теоретического этапа исследования была изучена и проанализирована литература по рассматриваемому вопросу, были применены общенаучные методы описания, классификации, обобщения и сопоставления. В рамках практического этапа исследования был использован сравнительно-сопоставительный метод, т.е. осуществлен сравнительный анализ текста аудиовизуального образовательного контента на английском языке и текста его перевода на русский язык. В данном анализе были использованы контекстуальная и лексико-стилистическая интерпретация. Выполнен переводческий сопоставительный анализ субтитрированных переводов и переводов для закадрового озвучивания образовательного видеоконтента. Рассмотрены общие тенденции использования переводческих трансформаций в рамках данных видов АВП, составлен алгоритм работы переводчика с аудиовизуальным текстом и сформулированы методические рекомендации для переводчиков.

Ключевые слова: язык, перевод, образовательный контент, озвучивание, аудиовизуальный перевод.

В настоящее время аудиовизуальный перевод видеоконтента в Интернете является одной из наиболее востребованных форм переводческой деятельности. На видеохостинге YouTube в открытом доступе размещено огромное количество видео контента образовательного содержания. С каждым годом востребованность в программах/передачах/фильмах образовательного содержания у широкой интернет-аудитории неуклонно возрастает. Следовательно, вместе с этим растет и спрос на качественный перевод образовательного видео контента. На сегодняшний день наиболее распространенным видом аудиовизуального перевода, использующимся для перевода большей части видеоконтента, размещенного в Интернете, является субтитрование [2, с. 169].

Субтитрование отличается от других форм перевода множеством аспектов. В первую очередь, оно состоит не только из простого перевода текста оригинала в текст перевода, но также включает в себя трансформацию устной формы высказывания в письменную, другими словами, представляет из себя смену семиотических систем [8, с. 53].

Рассматривая субтитрование с технической стороны, следует отметить, что бывают встроенные и внешние субтитры. Встроенные субтитры невозможно удалить из кадра, т.к. они встроены в видеоряд, внешние субтитры, которые, как правило, идут отдельным файлом, оставляют зрителю возможность выбора, использовать их или нет [7, с. 344].

Процесс субтитрирования состоит из нескольких этапов:

1. Необходимо полностью просмотреть произведение, которое предназначено для перевода. Далее следует просмотреть скрипт переводимого произведения. Если он отсутствует, его необходимо составить самостоятельно, ориентируясь на оригинальную звуковую дорожку [7, с. 345]. Просмотр переводимого произведения целиком крайне важен для того, чтобы обеспечить высокое качество перевода, хотя это, к сожалению, не всегда можно осуществить из-за крайне сжатых сроков сдачи перевода. Тем не менее, первичный просмотр обязателен и во время него переводчик выполняет ряд действий:
 - отмечает слова и фразы, перевод которых может вызвать проблемы, т.к. их значение полисеманлично (например, слово «funny» в английском языке может иметь множество различных значений);
 - делает заметки, касающиеся рода и числа существительных, местоимений, прилагательных, которые не маркированы в языке оригинала, но имеют значения для выполнения адекватного перевода (например, в языковой паре английский-русский) [1, с. 55];
 - определяет, основываясь на контексте, в какой форме, официальной или неофициальной, используются местоимения (например, «you» в английском языке) [3, с. 116];
 - Выбор определенного момента времени для появления и исчезновения субтитра на экране («тайминг»).
 - Непосредственно перевод текста оригинала на язык перевода, учитывая информацию в двух вышеизложенных этапов. Если в обязанности переводчика не входит изготовление файла субтитров, то перевод (текстовый его вариант) отсылается заказчику на данном этапе [8, с. 65];
2. Текст перевода проходит процесс адаптации, который включает в себя редакцию перевода (исправление орфографических и синтаксических ошибок, если они присутствуют), текст перевода корректируется согласно требованиям к длине субтитров и их представлению на экране. Данный этап может выполняться как самим переводчиком, так и отдельным специалистом.
3. Создание файла субтитров в специализированной компьютерной программе [8, с. 66].

При дублировании (dubbing) аудиовизуального произведения осуществляется полная замена иностранной речи на родной язык. На начальном этапе дублирования осуществляется перевод звуковой дорожки, затем происходит подбор актеров и озвучивание. При подборе ак-

теров учитывается оригинальный голос, темперамент и голосовой возраст [5, с. 38]. Перевод под полный дубляж (lip-sync) синхронизируется с мимикой и артикуляцией говорящего, поэтому, осуществляя перевод, переводчик вынужден синтезировать текст заново [5, с. 39].

Дублирование — наиболее дорогой и трудоемкий вид аудиовизуального перевода (АВП) по сравнению субтитрированием и закадровым озвучиванием [4, с. 104]. Закадровое озвучивание является более простым и менее дорогостоящим способом перевода [3, с. 105]. При осуществлении закадрового перевода голос озвучивающего актера накладывается поверх оригинальной звуковой дорожки [3, с. 105]. Тот факт, что переведенная речь актёров озвучивания слышна поверх оригинальной звуковой дорожки произведения, является основным отличием закадрового перевода от дубляжа [1, с. 21]. А.В. Козуляев отмечает, что при закадровом переводе количество ограничений минимально, и считает, что закадровый перевод можно анализировать как одну из разновидностей синхронного перевода [4, с. 21].

Каждый из этих видов перевода ставит перед переводчиком задачи, обусловленные определенными трудностями. Можно сделать вывод о том, что мультимедийный образовательный контент, в частности, видеоконтент в Интернете, в настоящее время является достаточно востребованным объектом аудиовизуального перевода. В целом, следует подчеркнуть, что АВП является молодым полем исследований в переводоведении, со своими отличительными особенностями, которые делают его обособленной областью переводческой деятельности.

Далее рассмотрим примеры применения субтитрирования для перевода образовательных видеоматериалов на видеохостинге YouTube. Как уже упоминалось ранее, в настоящее время спрос на аудиовизуальный перевод видеоконтента на таких площадках, как YouTube, растет с каждым годом [6, с. 54]. Это обуславливается ростом аудитории интернет-медиа, а также потребностью каналов увеличивать число своих подписчиков. Среди видов АВП, используемых для перевода образовательных видеоматериалов, преобладает субтитрирование. С 2017 года осуществление субтитрированного перевода и его загрузка на канал может быть выполнена любым пользователем, при условии, что автор видеоконтента предоставляет на своем канале такую возможность [6, с. 57].

Многие YouTube-каналы, специализирующиеся на создании образовательных видеоматериалов, поощряют создание субтитрированных переводов, так как стремятся расширить свою зрительскую аудиторию и донести свой контент до зрителей по всему миру. Следует отметить, что, создавая субтитры, переводчик также

осуществляет перевод названия видеороликов, которые затем отображаются при осуществлении поиска на русском языке. К примеру, субтитрирование используют каналы, создающие аудиовизуальный образовательный контент в сфере обучения иностранному языку.

Возьмем в качестве примера и проанализируем несколько фрагментов переведенного с помощью субтитров видеоролика, выложенного авторами образовательного YouTube-канала Learn English with Papa Teach me [10].

Today we're doing the difference between "During" and "While", and later "Meanwhile". They all mean "At the same time" or "In the middle of another action". But we use them in different ways [10, 00:09 – 00:25].

Сегодня мы рассмотрим разницу между «During» и «While», а затем и «Meanwhile». Все они означают «В то же время» или «В середине другого действия», но мы используем их по-разному.

При анализе данного отрывка мы замечаем применение модуляции в первом предложении («we're doing the difference» «мы рассмотрим разницу»), которую следует признать удачной. Переводя остальные предложения, переводчик прибегает к дословному переводу.

Should we use "while" only with continuous tenses? No, not necessarily. Let me give you an example. "I played drums while she slept". This is not a continuous tense, this is a Past Simple [10, 03:21 – 03:38].

Следует ли использовать «While» только с временами Continuous? Нет, не обязательно. Позвольте мне привести пример. «Я играл на барабанах, пока она спала». Это не Continuous, это Past Simple.

Анализируя данный фрагмент, мы отмечаем использование переводчиком синтаксического уподобления. Следует подчеркнуть, что были оставлены без перевода времена грамматики английского языка – настоящее длительное (Present Continuous) и прошедшее простое (Past Simple), хотя они не являются трудными для понимания и восприятия зрителем.

But how about Meanwhile? Is that the same thing? It sounds the same. How do I use that? Well, this also means "at the same time" but more commonly it's used to talk about two different locations, two completely different subjects [10, 03:21 – 03:38].

Но как насчет «Meanwhile»? Это то же самое? Звучит так же. Как я могу это использовать? Ну, это также означает «в то же время», но чаще это используется, чтобы говорить о двух разных местах, там, где имеются два совершенно разных субъекта.

В этом фрагменте переводчик стремится передать разговорный стиль автора, сохраняя синтаксическую структуру оригинального текста и вновь прибегая к синтаксическому уподоблению. В последнее предложение было добавлено слово «где», хотя, на наш взгляд, этого не требует данный смысловой контекст.

В качестве последнего примера — еще несколько фрагментов переведенного с помощью субтитров видеоролика, выложенный авторами образовательного YouTube канала JamesESL English Lessons (engVid) [9].

Comprehending means to understand or we could say comprehension. Comprehension is a good skill to learn. Many people can read but they don't truly understand what they read. [9, 00:17 – 00:40].

Comprehending означает понять или, мы можем сказать, comprehension (восприятие, понимание). Comprehension — хороший навык для учебы. Многие люди могут читать, но при этом совсем не понимают то, о чем они читают.

В данном фрагменте были оставлены без перевода слова «Comprehending» и «Comprehension», что обуславливается пояснением значений этих слов как в оригинальном тексте, так и в тексте перевода. Поскольку данный видеоматериал является уроком, на наш взгляд, это не следует считать недостатком перевода. Впрочем, дословный перевод предложения «Comprehension is a good skill to learn» искажает смысл сказанного, в то время как перевод этого предложения как «Пониманию важно научиться» представляется более уместным в данном смысловом контексте.

Read quickly and underline the words you don't know. By doing this, we're starting your brain on the passage of working on the new information and getting the context of the information. [9, 02:08 – 02:24].

Читайте быстро и подчеркивайте слова, которые не знаете. Делая так, мы запускаем ваш мозг для работы над новой информацией и понимания контекста новой информации.

Анализируя данный отрывок, мы видим, что переводчик прибегает к дословному переводу. Следует подчеркнуть, что при переводе фразы «we're starting your brain on the passage of working on the new information» как «мы запускаем ваш мозг для работы над новой информацией» была использована модуляция, а при переводе фразы «getting the context» как «понимания контекста» была использована конкретизация.

Now there's too much information in each paragraph to summarize with one sentence, but it puts you in the right track

to really understand what you're reading, which leads me to the third step [9, 04:04 – 04:15].

В каждом параграфе слишком много информации чтобы обобщить его одним предложением, но это ставит вас на правильный путь к пониманию того, что вы читаете, что ведет меня к третьему шагу.

При анализе этого отрывка мы вновь отмечаем использование переводчиком синтаксического уподобления. Следует отметить, что, переводя фразу «puts you in the right track to really understand» как «ставит вас на правильный путь к пониманию», переводчик использует модуляцию.

Let's go over the reasons why you would do this. By summarizing everything, you actually have to understand what you're doing: we've read it three times, each time going deeper into what we've been reading. But that's not the cool part. The really cool part is this: by reading it over and over you are actually learning idioms, phrases and words that you won't forget. [9, 05:24 – 05:48].

Давайте о причинах, зачем нам следует делать это. Обобщая все, вы в действительности должны понимать, что делаете: вы прочитали все три раза, каждый раз проникая глубже в то, что читали. Но это не крутая часть. Круто вот что: читая это снова и снова, ты на самом деле учишь идиомы, фразы и слова, которые ты не забудешь.

В данном фрагменте переводчик стремится передать разговорный стиль автора и делает это достаточно успешно, в том числе используя синтаксическое уподобление. Впрочем, чрезмерное использование дословного перевода без последующего качественного постредактирования перевода, может быть сопряжено с появлением в тексте нежелательных в работе переводчика буквализмов.

К примеру, представляется, что фразу «each time going deeper into what we've been reading» стоило перевести как «каждый раз вникая глубже в то, что вы прочитали».

Анализируя данные отрывки перевода образовательных видео, мы отмечаем, что аудиовизуальный текст в подобных обучающих видео материалах не является сложным для компрессии, поэтому зачастую не требует перестановок и опущений. При объяснении материала авторы видеороликов используют разговорный стиль, который переводчику необходимо адаптировать.

В рамках данной статьи мы определили особенности перевода образовательного видеоконтента. При осуществлении переводческого анализа субтитрированных переводов и переводов для закадрового озвучивания

были рассмотрены переводческие трансформации, применяемые аудиовизуальными переводчиками в процессе осуществления данных видов АВП, а также были изучены цели их применения. На основании нашего исследования мы составили алгоритм работы переводчика с аудиовизуальным текстом образовательного видеоконтента, который подразумевает:

1. Работу с расшифровкой текста аудиовизуального контента:
 - определение терминов, требующих полного эквивалентного соответствия;
 - выявление синтаксических особенностей передачи информации;
 - выявление безэквивалентной лексики, с которой могут возникнуть трудности при адекватной адаптации на ПЯ, среди которой: шутки, метафоры, идиоматические выражения, жаргонизмы и т.п.;
 - выявление стилистических особенностей речи.
2. Работу с аудиовизуальным рядом произведения, учитывая при этом проработанный текст скрипта. Иными словами, поиск соответствий между текстом и визуальной составляющей произведения.
3. Передачу всей информации вместе со стилистическими средствами ее выражения с языка оригинала на язык перевода, принимая при этом во внимание особенности вида аудиовизуального перевода, в рамках которого переводчик осуществляет свою работу.

Подводя итоги, мы приходим к выводу, что перевод образовательного видеоконтента – нелегкая задача, требующая от переводчика владения темой и понимания особенностей выбранного им вида аудиовизуального перевода. Важно подчеркнуть, что среди переводческих трансформаций при переводе субтитров для таких видео широко используется синтаксическое уподобление, перестановки и описательный перевод, что обуславливается необходимостью синхронизировать текст субтитров с видеорядом. При переводе путем закадрового озвучивания среди переводческих трансформаций наиболее распространены в использовании модуляции и перестановки. Впрочем, следует указать на то, что выбор той или иной трансформации не ограничивается узкими рамками, возникающими при осуществлении отдельного вида аудиовизуального перевода.

Таким образом, главная цель переводчика аудиовизуального текста – передать информацию так, чтобы зритель, просматривающий образовательный видеоконтент с переводом воспринимал его максимально близко к тому, как это делает зритель, просматривающий его на языке оригинала. Для этого важно передать стиль речи и смысл сказанного в видеоролике, учитывая при этом особенности визуального контекста.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург: Издательство «Союз», 2005. – 228 с.
2. Вине Ж.-П. Технические способы перевода / Ж.-П. Вине, Ж. Дар-бельне // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 2010. – С. 167-178.
3. Влахов С.И. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – Изд. 5-е, испр. и доп. – Москва: «Р.Валент», 2012. – 406 с.
4. Козуляев А.В. Методические принципы построения и опыт работы спецкурсов аудиовизуального перевода для дубляжа, закадрового озвучивания и субтитрирования для учащихся старших курсов вузов и как части системы повышения переводческой квалификации / А.В. Козуляев // Материалы ежегодной международной конференции. Москва, 15-17 апреля 2015 г. – Москва: РУДН, 2015. – 245 с
5. Малёнова Е.Д. Теория и практика аудиовизуального перевода: отечественный и зарубежный опыт. – Омск, Коммуникативные исследования. – 2017. – № 2 (12). – С. 32–46.
6. Benson P. The discourse of YouTube: multimodal text in a global con-text. London, 2017. - 140 p.
7. Díaz Cintas, J. Subtitling. Handbook of translation studies. – Volume 1. – John Benjamins Publishing Company, 2010. – P. 344-350.
8. Dries J. Dries, J. Dubbing and Subtitling: Guidelines for Production and Distribution Text. / J. Dries. Diisseldorf: The European Institute for the Media, 2005. - 73 p.
9. JamesESL English Lessons (engVid). Reading Comprehension in Eng-lish [Электронный ресурс]. – 2008 – Режим доступа: <https://youtu.be/QMIQv7yPIkI>
10. Millan, C. The position of audiovisual translation studies // The Routledge Handbook of Translation Studies. – Routledge Handbooks, 2012. – P. 45-59.

© Рыбакова Ирина Андреевна (irina.rybakova.88@list.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации